

## FALLSTUDIE

Die KERN AG, Sprachdienste übernimmt die Organisation von Dolmetscheinsätzen für ein internationales Markteinführungstraining des Automobilherstellers Audi.

<http://www.audi.de>



© BB onsite GmbH

## Dolmetscher erklären Automodelle in 27 Sprachen

Der neue Audi ist da: Wenn neue Fahrzeugmodelle eingeführt werden, macht der international agierende Automobilhersteller alle Audi Händler aus mehr als 30 Ländern mit den Neuerungen vertraut. Denn wer die neue Auto-Generation professionell verkaufen soll, der muss alle Details kennen und verständlich erklären können.

Für das internationale Markteinführungstraining setzt Audi darum auf die Dolmetschleistungen der KERN AG, Sprachdienste. Über eine Agentur startete der Automobilhersteller im Sommer 2012 im Vorfeld seiner Händlerqualifizierung eine Ausschreibung, welche die KERN AG, erfahrener Dienstleister für Dolmetschen und Übersetzen, zum wiederholten Mal für sich entscheiden konnte. Für das internationale Auto-Event, das im Herbst/Winter 2012/13 im Audi Trainingscenter am Münchener Flughafen stattfand, wurden 30 Simultandolmetscher für 27 Sprachkombinationen zu über 100 Einsatzterminen benötigt.

## Hohe Anforderungen an Dolmetscher

Die eingesetzten Dolmetscher mussten in der Lage sein, Reden und Fachvorträge während der Produkt-einführungen schnell und kompetent in die gewünschte Sprache zu übertragen. Da das Gesagte unmittelbar für Händler aus aller Welt verfügbar sein musste, kamen Simultandolmetscher zum Einsatz, die in einer Dolmetschkabine mit der erforderlichen technischen Ausstattung arbeiten. Im Audi Trainingscenter ist für jedes Sprachpaar eine Kabine mit der erforderlichen Technik vorhanden. Während sich Konferenzdolmetscher in der Regel nach spätestens 30 Minuten mit einem Kabinenpartner abwechseln, arbeitete während des Markteinführungstrainings nur ein Dolmetscher pro Kabine. Diese besondere Anforderung konnte nur darum problemlos realisiert werden, weil zwischen den Einsätzen lange Pausen lagen, die Dauer auf knappe Kurzreferate beschränkt war und den Dolmetschern umfangreiches Material für die Vorbereitung zur Verfügung stand. Von den KERN-Projektmanagern verlangte diese Planung eine gut überlegte Auswahl der Fachdolmetscher.

## Projektmanagement für reibungslosen Ablauf

Der von der KERN AG eingesetzte Projektmanager koordinierte die Einsätze aller Dolmetscher. Aus dem Netzwerk der KERN AG suchte er die Sprachexperten mit dem Schwerpunkt Automobil aus, plante sie für die einzelnen Termine ein und organisierte den Aufenthalt und Einsatz der Fachleute während des insgesamt viereinhalb Monate dauernden Markteinführungstrainings bis ins Detail. Außerdem stellte der Projektmanager die Einarbeitungsmaterialien des Auftraggebers den Dolmetschern zur Verfügung und war für alle Fragen während des Einsatzes deren Hauptansprechpartner. Dabei legt der Sprachdienstleister großen Wert darauf, dass Informationen umgehend zwischen dem Auftraggeber und den Dolmetschern vermittelt werden.

Um schnell und unbürokratisch zu handeln, wurden im Laufe der Veranstaltung weitere KERN-Projektmanager für das Projekt eingesetzt. Auch für kurzfristige Anfragen oder Änderungen hinsichtlich des Sprachbedarfs konnte so eine Lösung für den Kunden bereitgestellt werden.

### Weitere Dienstleistungen der KERN AG:

- Vermietung und Installation von Konferenztechnik
- Vertonung und Synchronisation
- Dolmetschen bei Werksbesichtigungen und auf internationalen Konferenzen
- Übersetzung von Fachtexten aus Technik, Finanzwesen, Medizin, Werbung u. a.
- Lokalisierung von Websites und Software
- Mehrsprachiges DTP und Grafikdesign



### Audi Über Audi

Mit einem Plus von 16,3 % startete die Marke mit den vier Ringen in das Jahr 2013. Mit weltweit rund 111.750 verkauften Fahrzeugen im Januar gehört die AUDI AG zu den führenden Automobilherstellern im Premiumsegment. Neben dem Hauptsitz in Ingolstadt und dem Standort in Neckarsulm produziert das Unternehmen in Győr (Ungarn) und Brüssel (Belgien) sowie im VW-Konzernverbund in Bratislava (Slowakei), Martorell (Spanien), Changchun (China) und im indischen Aurangabad.

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

**KERN Austria GmbH** · Plöbfgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · [kern.wien@e-kern.com](mailto:kern.wien@e-kern.com)

**Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg  
Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg  
Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco